СТАНОВИЩЕ

за дисертационния труд

на Мария Петрова Димитрова

Private treaties: William Empson’s notes to his poems

(Частни договорености: бележките на Уилям Емпсън към собствените му стихотворения)

за придобиване на образователната и научна степен „доктор”

Професионално направление: 2.1. Филология (Английска литература)

Мария Петрова Димитрова е магистър по английска филология на Софийския университет (1997). От 1999 г. е редовен асистент по Английска литература 19–20 век в СУ „Св. Климент Охридски“, ФКНФ, катедра „Англицистика и американистика“. Водила е и води различни бакалавърски и магистърски курсове в катедрата. Има две специализации във Великобритания (Bath College of Higher Education – 1994 и University of Leeds – 1997), водила е семинарен курс в Турция (Çanakkale Onsekiz Mart University). Участвала е в 15 научни конференции, публикувала е 15 научни статии в различни университетски сборници в България, на английски и на български език.

Мария Димитрова е превела 11 статии (2 от български на английски, останалите от английски на български), повечето посветени на историята на изкуството, публикувани в сборници (повечето съставени и редактирани от Ирина Генова). Редактирала е преводите на две сериозни критически книги.

Дисертационният труд е насочен към един относително частен проблем – „бележките на Уилям Емпсън към собствените му стихотворения“ – но представлява сериозно навлизане в един практически не изследвана област. Това придава несъмнен приносен характер на задълбочените и, бих казал, фини наблюдения на М. Димитрова. Те, от своя страна, са добра основа за осмислянето и на някои по-общи проблеми като отношението на поета към собственото му творчество, развитието на модерната поезия като цяло, не само писаната на английски, и пр.

Дисертацията е написан на английски език и е добре структурирана в увод, пет глави и заключение. Приложена е библиография, която включва 196 заглавия, което я прави повече от изчерпателна за един сравнително малко проучен проблем.

Уводът е посветен на предмета и целите на труда – традиционни, но напълно уместни проблеми, които, сами по себе си, не са традиционни не само за българското литературознание. Поезията на Уилям Емпсън „попада в сянката на неговата критика“ и не привлича особено внимание, в още по-голяма степен това важи за бележките към стиховете му, които са били обект на само една статия (от Jean-Jacques Lecercle) и няколко бегли споменавания на други места, грижливо издирени от М. Димитрова. Практиката на „автоанотирането“ въобще е рядко срещана, но за Уилям Емпсън тя е особено важна и той я коментира както в кореспонденцията с издателите, така и в пространната си статия “Obscurity and Annotation” (1929) - текстове, които М. Димитрова внимателно анализира и към които често се връща. Тук и надолу специално внимание в съпоставителен план е отделено на автоанотирането при Т. С. Елиът и У. Емпсън. По-младият Емпсън познава добре и цени творчеството на Елиът, но, както показват наблюденията на М. Димитрова, неговото автоанотиране е принципно различно. За поезията на Емпсън са характерни рационалното построение, допълнено от елементи, дошли от трайния му интерес към естествените науки.

Дисертантката посочва като основна теоретична и методологична рамка на изследването модела на паратекста, разработен от Жерар Женет. Но този модел е приложен внимателно, критично и на много места М. Димитрова основателно излиза от него и предлага своя гледна точка към разглежданата проблематика.

Първата глава на труда (Literary contexts and theoretical framework) въвежда литературния и теоретичен контекст, в който се разполага изследването. Внимателно са изредени особеностите, които критиката откроява в поезията на Емпсън - идеите и образите, които той черпи от геометрията, химията, астрофизиката, компресираният поетичен изказ, съзнателно търсената близост с т. нар. поети-метафизици от XVII век, неяснотата, интелектуализма. Тук се разгръща и сравнението с Т. С. Елиът, при което се поставя акцент върху различните представи на двамата за „авторова интенция и към“ и „смисъла” на поетичния текст.

Втората глава е посветена на автоанотационната програма, която Емпсън излага в няколко свои текста, представени аналитично. Специално внимание е отделено на мотивите, които насочват поета към тази непривична практика. М. Димитрова подчертава, че за Емпсън идеята за обща култура е разколебана, а простотата на изказа – нежелана, и това определя необходимостта от автокоментари. Важен елемент от разбиранията на Емпсън е неговата представа за „неяснотата“ (obscurity) и нейните четири разновидности. В разрез с доминиращите разбирания Емпсън смята, че биографичните сведения (biographical information) могат да бъдат много полезни за разбирането на текста, а между написването и публикуването (и анотирането) на една творба трябва да измине известно време. И това са други два съществени елемента от наблюденията на М. Димитрова.

Третата глава се насочва към промените в бележките на Емпсън, извежда ироничните (и автоироничните) им аспекти пътя, по който поетът търси обратна връзка със своите читатели. Закономерно М. Димитрова достига до извода, че „Поетичният текст при Емпсън настойчиво се вглежда в себе си и коментира себе си. В известен смисъл той съдържа в себе си своя паратекст.“ (Цитатът е от автореферата, а тезата е разгърната и не така афористично предадена в раздела „Paratext and Parenthesis“. Тук формулата е малко по-различна: „His poems often deliberately set out to overcome unilinearity and monologism; within them, the text often vies with a side-text, a para-text.“, р. 130)

Четвъртата глава се насочва към на стила и структурата автоанотациите, към комуникационната ситуация, която те конструират, и към типа читателско преживяване, което пораждат. Написани в един по-непринуден стил, те остават ерудитски и натоварени с много информация, за която се предполага, че може да е непозната за читателите. От друга страна, бележките съзнателно отварят нови въпроси и вменяват на читателите нови интерпретативни отговорности. (“The note does not close up the poem’s text – it only gives onto more text.”, p. 170)

Петата глава разглежда “метатекстуалната реторика“, която се открива в авторефлективните бележки на Емпсън. Забелязано е, че „бележките на Емпсън нарушават това табу: макар да съдържат и елементи на генетичен коментар, те много по-често предлагат сбито тълкувание на „идеята” на съответното стихотворение.“ (“In this light, Empson’s notes once again transgress: though they offer some genetic commentary, they also offer, and much more frequently, succinct interpretations of the “point” or “idea” of the respective poem.”, p. 201-203)

Заключението обобщава казаното в текста и коректно извежда приносните моменти в труда. Разгърнатият автореферат представя коректно и в възможно най-голяма пълнота наблюденията на дисертантката. Приемам преценката на катедрата, че темата е дисертабилна, въпреки привидно частния проблем, към който се насочва труда. Нямам някакви сериозни бележки към наблюденията и тезите на труда – те са добре аргументирани и убедителни. Известни резерви имам единствено към композирането на текста, който се резюмира в началото, а след това нерядко се връща към разглеждани вече въпроси.

В заключение, трудът „Private treaties: William Empson’s notes to his poems“ („Частни договорености: бележките на Уилям Емпсън към собствените му стихотворения”) отговаря на всички изисквания и Мария Петрова Димитрова напълно заслужава да ѝ бъде присъдена образователната и научна степен „доктор”.

20 април 2017

Проф. дфн Николай Аретов

Институт за литература, БАН